Porównanie tłumaczeń Ezechiela 45:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy losem rozdzielicie ziemię na własność dziedziczną, wydzielicie daninę\* dla JAHWE, święty (dział) z tej ziemi, długości dwudziestu pięciu tysięcy\*\* łokci wzdłuż i dwudziestu tysięcy\*\*\* łokci wszerz – będzie on święty w obrębie całej swej granicy dookoła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy losem rozdzielicie ziemię na własność dziedziczną, wydzielicie też w niej, jako szczególny dar dla JAHWE, obszar święty. Będzie on mierzył dwadzieścia pięć tysięcy łokci z zachodu na wschód i dwadzieścia tysięcy łokci z północy na południe. Obszar ten będzie święty w obrębie swych granic. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy będziecie dzielić tę ziemię w dziedzictwo przez losowanie, oddacie na ofiarę JAHWE *dział* święty z tej ziemi, długi na dwadzieścia pięć tysięcy *prętów* i szeroki na dziesięć tysięcy. Będzie to święty *dział* we wszystkich waszych granicach dokoła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy podzielicie losem tę ziemię w dziedzictwo, oddacie za ofiarę Panu dział święty z tej ziemi, wdłuż na dwadzieścia i pięć tysięcy łokci, a wszerz na dziesięć tysięcy; ten dział będzie święty po wszystkich granicach swoich w około. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy poczniecie ziemię losem dzielić, oddzielcie pierwiastki JAHWE poświątne z ziemie na dłużą pięć i dwadzieścia tysięcy, a na szerzą dziesięć tysięcy: poświątnym to będzie we wszej granicy jego wokoło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy będziecie dzielić losem kraj na posiadłości dziedziczne, macie zastrzec Panu, jako świętą daninę, z kraju świętą część, długą na dwadzieścia pięć tysięcy [łokci] i szeroką na dwadzieścia tysięcy [łokci]; ma to być na całym jego obszarze teren święty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy losem podzielicie ziemię na własność dziedziczną, wydzielicie z ziemi jako dział dla Pana, dział święty, dwadzieścia pięć tysięcy łokci wzdłuż i dwadzieścia tysięcy łokci wszerz; ten dział w całej swojej rozciągłości będzie święty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy losując podzielicie kraj na dziedziczne posiadłości, wtedy dla JAHWE wydzielicie z kraju dar święty długości dwudziestu pięciu tysięcy trzcin i szerokości dwudziestu tysięcy. Będzie on święty na całym swym obszarze wkoło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przystąpicie do dzielenia kraju na części dziedziczne, wydzielicie obszar zastrzeżony dla JAHWE. Będzie on miał dwadzieścia pięć tysięcy łokci długości i dwadzieścia tysięcy łokci szerokości. Cała ta ziemia będzie święta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy będziecie dzielić kraj w dziedzictwo, wyłączcie z kraju dla Jahwe daninę świętą, długości dwudziestu pięciu tysięcy [łokci] i szerokości dwudziestu tysięcy [łokci]. Będzie ona święta w całej swej rozciągłości dokoła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли ви розмірюватимете землю в наслідді, відлучите первоплід Господеві, святе з землі, в довжину двадцять пять тисяч і в ширину двадцять тисяч. Святим буде в усіх його околицях довкруги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy rozlosujecie ziemię na dziedziczne udziały – odłączycie daninę dla WIEKUISTEGO, jako dział poświęcony z tej ziemi, na dwadzieścia pięć tysięcy wzdłuż, a wszerz na dwadzieścia tysięcy; będzie on poświęcony na całym jego obszarze, dookoła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy będziecie rozdzielać kraj w dziedzictwo, macie złożyć daninę JAHWE, święty dział z kraju; jeśli chodzi o długość: dwadzieścia pięć tysięcy łokci długości, a jeśli chodzi o szerokość: dziesięć tysięcy. Będzie to święty dział we wszystkich jego granicach dookoła. |

1. 1) daninę, ּתְרּומָה (teruma h), l. dział, por. <x>330 44:30</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. ok. 13,2 km. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. ok. 10,5 km. [↑](#footnote-ref-4)